

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی  
گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه  
ومبانی حقوق اسلامی ۱۳۲۰۱۴۲

۱- کدام مورد از ویژگی‌های مترجم محسوب نمی‌شود؟

۰۱. آشنایی با موضوع مورد ترجمه  
۰۲. تسلط بر زبان مقصد  
۰۳. آشنایی کامل با زبان مبدا  
۰۴. آشنایی کامل با نویسنده

۲- تسلط بر زبان مقصد به کدام جنبه از ترجمه اشاره دارد؟

۰۱. علم و هنر بودن ترجمه  
۰۲. علم بودن ترجمه  
۰۳. هنر بودن ترجمه  
۰۴. توصیفی بودن ترجمه

۳- در کدام ترجمه معنا و مفهوم متن مبدا با نزدیک‌ترین ساخت‌های دستوری و معنایی زبان مقصد منتقل می‌شود؟

۰۱. ترجمه آزاد  
۰۲. ترجمه توصیفی  
۰۳. ترجمه ارتباطی  
۰۴. ترجمه معنایی

۴- جمله «ویژگی‌های فرهنگی زبان مبدا در نثر ترجمه انعکاس می‌یابد» در تعریف کدام نوع آمده است؟

۰۱. متن اطلاعاتی  
۰۲. متن توصیفی  
۰۳. ترجمه ارتباطی  
۰۴. ترجمه معنایی

۵- واحد ترجمه در ترجمه ارتباطی کدام است؟

۰۱. کلمه  
۰۲. جمله  
۰۳. متن  
۰۴. بند

۶- ترجمه معنایی جمله «المعدة بيت الداء» کدام است؟

۰۱. پرخوری منشا همه بیماری‌هاست.  
۰۲. پرخوری باعث معده درد است.  
۰۳. معده خانه درد است.  
۰۴. معده باعث بیماری است.

۷- ترجمه ارتباطی عبارت «کان ایدیسون ضعیف الذاکرة فی شبابه» کدام است؟

۰۱. ادیسون در نوجوانی حافظه‌ای ضعیف داشت.  
۰۲. حافظه ادیسون در نوجوانی ضعیف بود.  
۰۳. ادیسون در جوانی کاهل بود.  
۰۴. ادیسون در جوانی کند ذهن بود.

۸- در ترجمه ضرب المثل‌ها ..... مهم است که تنها ترجمه ..... از عهده آن بر می‌آید.

۰۱. آهنگ کلام - معنایی  
۰۲. انتقال تاثیر - ارتباطی  
۰۳. رعایت امانت - آزاد  
۰۴. واژگان - معنایی

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی  
گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه  
ومبانی حقوق اسلامی ۱۳۲۰۱۴۲

۹- عبارت: «نویسنده ای شیرین زبان است اما در نوشته هایش از نیش زدن و طنز و تمسخر خودداری نکرده است.»  
بیانگر لحن نویسنده کدام شخصیت است؟

۱. باستانی پاریزی      ۲. دکتر شریعتی      ۳. استاد مطهری      ۴. جلال آل احمد

۱۰- عامل تعیین کننده در انتخاب شیوه متن و دایره واژگانی کدام است؟

۱. زبان متن      ۲. مخاطب ترجمه      ۳. نوع متن      ۴. لحن نویسنده

۱۱- اصطلاحاتی مانند «قیاس مع الفارق»، «اسب تراوا» در متون ترجمه شده برای چه مخاطبانی دیده می شود؟

۱. مخاطبان آگهی های تجاری و تبلیغاتی      ۲. کودکان و نوجوانان  
۳. اهل قلم و تحصیل کردگان      ۴. مخاطبان عام

۱۲- معنای عبارت «رغب فی» در کدام گزینه آمده است؟

۱. بیزاری جستن      ۲. پریدن      ۳. دوری کردن      ۴. تمایل یافتن و اشتیاق

۱۳- ترجمه صحیح عبارت «أعطانی خاتماً من الذَّهَبِ» کدام است؟

۱. انگشتری از طلا به من داد.      ۲. انگشتری طلایی به او بخشیدم.  
۳. مهری از طلا به او بخشیدم.      ۴. مهری از طلا به من داد.

۱۴- «ال» در کلمه «الانسان» در آیه «إن الانسان لفی خسر» از چه نوع است؟

۱. عهد حضوری      ۲. عهد ذکری      ۳. جنس      ۴. موصول

۱۵- اگر «قد» پیش از فعل مضارع بیاید کدام معنا را می رساند؟

۱. قطعیت      ۲. تردید یا تقلیل      ۳. تأکید      ۴. تحقیق

۱۶- ترجمه جمله «لم تزل السماء تمطر» در کدام گزینه آمده است؟

۱. باران می بارد      ۲. هنوز باران می بارد      ۳. باران هرگز نمی بارد      ۴. دیگر باران نمی برد

۱۷- ترجمه صحیح عبارت «عاصمه ایران الکبیره» کدام است؟

۱. پایتخت ایران بزرگ است.      ۲. پایتخت بزرگ ایران  
۳. پایتخت ایران بزرگ      ۴. طوفان بزرگ ایران

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی  
گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه  
ومبانی حقوق اسلامی ۱۳۲۰۱۴۲

۱۸- در عبارت « لا أسمح لنفسي أن أعيش على أعمالٍ و أنا أستطيع أن أعمل » جمله حالیه کدام است؟

۱. لا أسمح      ۲. أن أعمل      ۳. أن أعيش      ۴. أنا أستطيع

۱۹- « شکلی از زبان که در موقعیت معینی به کار می رود » چه نام دارد؟

۱. استعاره و تشبیه      ۲. زبان مرسوم      ۳. گونه زبانی      ۴. زبان محلی

۲۰- جمله: « تعیش أنت » در چه نوع از گونه زبانی جای می گیرد؟

۱. محاوره ای      ۲. رسمی مذهبی      ۳. اداری      ۴. عادی

۲۱- جمله « واره التراب » در کدام گونه زبانی جای دارد؟

۱. محاوره ای      ۲. رسمی اداری      ۳. رسمی ادبی      ۴. رسمی مذهبی

۲۲- کدام تاریخ درست ترجمه شده است؟

۱. آذار: مه      ۲. حزیران: اکتبر  
۳. تشرین الاول: سپتامبر      ۴. تشرین ثانی: نوامبر

۲۳- گزینه صحیح کدام است؟

۱. عولمة: لائیسیم      ۲. أسلمة: سالم ماندن      ۳. تفرعن: استکبار      ۴. تأقلم: قلم زدن

۲۴- کدام یک از مصادر منحوت به معنای « دنیاگرایی و لائیسیم » آمده است؟

۱. علمانیه      ۲. عولمة      ۳. عالمی      ۴. علمی

۲۵- برخی از کلمات متن که از دیگر کلمات مهم ترند و بار معنای بیشتر بر روی این کلمات است چه نام دارند؟

۱. معادل های متنی      ۲. کلمات کلیشه ای      ۳. معادل های پویا      ۴. کلمات کلیدی

۲۶- در عبارت « الحلّ فی الصمود » الف و لام « الحل » به چه منظوری آمده است؟

۱. عهد ذکری      ۲. استغراق      ۳. تعریف      ۴. تأکید

۲۷- معنای عبارت « بید آن » در کدام گزینه صحیح آمده است؟

۱. در عین حال      ۲. به دست او      ۳. مگر که      ۴. در صورتی که



سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی  
گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه  
ومبانی حقوق اسلامی ۱۳۲۰۱۴۲

۲۸- واژه « تکهن » در لغت به چه معناست؟

۱. کاهش یافتن      ۲. وفق دادن      ۳. هماهنگ کردن      ۴. پیش بینی کردن

۲۹- سامان دادن به خطاهای دستوری، عبارتها و کلمات زاید و مکرر و عبارت های بی شیرازه و پیریشان را در ترجمه چه می نامند؟

۱. بازخوانی      ۲. تنسیخ      ۳. ویرایش      ۴. تشخیص

۳۰- واژه « ادلاء » کنایه از چیست؟

۱. دلالت داشتن      ۲. مطرح کردن      ۳. آب کشیدن      ۴. سطل انداختن

شماره سوال	پاسخ صحيح	وضعيت كليد
1	د	عادي
2	ج	عادي
3	د	عادي
4	د	عادي
5	ب	عادي
6	ج	عادي
7	ب	عادي
8	ب	عادي
9	د	عادي
10	ب	عادي
11	ج	عادي
12	د	عادي
13	الف	عادي
14	ج	عادي
15	ب	عادي
16	ب	عادي
17	ب	عادي
18	د	عادي
19	ج	عادي
20	الف	عادي
21	ج	عادي
22	د	عادي
23	ج	عادي
24	الف	عادي
25	د	عادي
26	ب	عادي
27	الف	عادي
28	د	عادي
29	ج	عادي
30	ب	عادي